

Exp. 081_25000340

INFORME TÈCNIC DE VALORACIÓ DE LES PROPOSICIONS PRESENTADES EN LA LICITACIÓ QUE TÉ PER OBJECTE EL CONTRACTE DE SERVEIS DE CORRECCIÓ, TRADUCCIÓ, I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I SOCIOLINGÜÍSTIC DEL CONSORCI DE L'AUDITORI I L'ORQUESTRA, AMB MESURES DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA SOSTENIBLE.

Es procedeix a la valoració de les proposicions presentades i admeses:

- TEXTOS BCN SLU
- TYS 96 SL
- GRUPO SLIWA-VEGA SL
- LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS SA
- STARTUL SL

La valoració s'ha realitzat conforme els criteris de valoració que s'assenyalen a la clàusula 10 del plec de clàusules administratives particulars.

D'aquest estudi resulta el següent:

Criteris de judici de valor. Puntuació total: Fins a 25 punts

- Eina de control: Fins a 15 punts

Descripció de la plataforma tecnològica de gestió, amb mostra gràfica d'interfícies i indicació de les utilitats, especialment en relació amb:

- a. El control i seguiment dels serveis sol·licitats.
- b. El control i seguiment de les factures emeses, desglossades per centre de cost.

Les puntuacions seran atorgades segons el barem que es detalla a continuació:

Insuficient: No hi ha proposta o el contingut no dona compliment als requeriments mínims. 0 punts.
Bona: La proposta presenta una plataforma que aconsegueix tots els ítems de l'apartat amb un notable grau de claredat i facilitat d'ús de l'eina. 8 punts.

Excel·lent: La proposta presenta una plataforma que aconsegueix tots els ítems de l'apartat de manera clara, precisa i amb una eina accessible i òptima pel servei i l'ús per part de L'Auditori. 15 punts.

A. TEXTOS BCN SLU

Informe:

L'empresa ha presentat una proposta excel·lent, que descriu amb detall una plataforma tecnològica de gestió altament funcional i adaptada a les necessitats de L'Auditori: Gespoint. L'eina permet el seguiment complet del cicle de cada encàrrec, des de la recepció fins a l'entrega, passant per l'assignació, execució, revisió i lliurament final. Cada fase està registrada de forma traçable i accessible mitjançant un panell de control personalitzat per a L'Auditori.

La proposta incorpora funcionalitats específiques que aporten claredat i eficiència al procés, com ara: seguiment en temps real de l'estat dels encàrrecs, historial complet d'activitat i accés a versions amb control de canvis, gestió documental amb accés a glossaris, manuals i memòries de traducció i sistema de notificacions automatitzades i personalitzables.

Pel que fa a la gestió de les factures, el sistema disposa d'un mòdul específic que permet el seguiment per centre de cost, amb desglossaments detallats i exportació de dades en diversos formats. La classificació automàtica de serveis segons tipologia, urgència, combinació lingüística i centre de cost facilita la gestió econòmica i la generació d'informes.

A més, l'empresa ha aportat captures de pantalla de l'entorn gràfic de la plataforma, que mostren de manera clara i intuïtiva les funcionalitats descrites. La interfície és accessible, completa i fàcilment integrable en el flux de treball administratiu de L'Auditori.

Atesa la claredat, precisió i qualitat de la proposta presentada, i la idoneïtat de l'eina per a l'ús previst, s'atorguen 15 punts en aquest criteri.

Puntuació: Excel·lent, 15 punts

B. TYS 96 SL

Informe:

La proposta presentada per TYS descriu una plataforma funcional i operativa per a la gestió i el seguiment dels serveis lingüístics. Inclou un sistema estructurat amb menús desplegable i circuits de comanda que permeten la traçabilitat de les peticions, la gestió de fitxers, i el seguiment per part dels usuaris finals.

L'eina incorpora les següents funcionalitats: registre i estat de cada comanda, amb codificació automàtica del seu estat; accés a fitxers originals, lliurats i versions successives; consulta i descàrrega d'informes estadístics i financers, en formats Excel i PDF; panell d'usuari amb accés a sol·licituds, pressupostos i seguiment; possibilitat de controlar i filtrar comandes segons llengua, estat o unitat peticionària; sistema de notificacions per correu electrònic i avisos sobre l'estat dels encàrrecs; capacitat d'adaptació de l'entorn a les necessitats del client.

Pel que fa al seguiment de les factures, tot i que es detalla la possibilitat de generar informes estadístics i financers i consultar dades econòmiques (com preus i nivells de despesa), no queda prou clarament especificat que el sistema permeti un seguiment específic per centre de cost, tal com es requeria al plec. Aquesta manca de precisió limita el compliment complet del subcriteri b.

D'altra banda, tot i aportar captures de pantalla de l'entorn, aquestes mostren un sistema correcte però amb una interfície gràfica menys desenvolupada i intuïtiva que la presentada per altres licitadors.

En conjunt, es tracta d'una proposta bona, que aconsegueix els ítems establerts amb un grau satisfactori de detall i usabilitat, però sense assolir el nivell d'excel·lència requerit per obtenir la màxima puntuació. Per aquest motiu, s'atorguen 8 punts en aquest criteri.

Puntuació: Bona, 8 punts

C. GRUPO SLIWA-VEGA SL

Informe:

L'empresa GRUPO SLIWA VEGA S.L. ha presentat una proposta centrada en el flux de treball intern per a la gestió dels encàrrecs de traducció i interpretació. La descripció inclou les diferents fases del procés, des de la recepció del document fins a l'entrega i el seguiment posterior, amb intervenció de gestors de projecte, revisors i mecanismes de control de qualitat. També es fa referència a la comunicació amb el client i a la gestió d'incidències.

Tanmateix, la proposta no incorpora cap descripció ni mostra de cap plataforma tecnològica de gestió tal com exigeix el plec. No s'aporta cap informació sobre interfícies, panells de seguiment, accés per part de L'Auditori ni funcionalitats específiques orientades al control de comandes o al seguiment del servei a través d'una eina digital.

Així mateix, no es detalla cap sistema de control ni seguiment de les factures per centre de cost, un dels requisits específics del subcriteri b. Tot i que s'esmenta la preparació i emissió de factures, no es concreta cap mecanisme que permeti la classificació automàtica de serveis per centre de cost ni la generació d'informes econòmics desglossats.

En conseqüència, es considera que la proposta no dona compliment als requeriments mínims establerts al plec en aquest criteri, i per tant, no pot ser valorada positivament.

S'atorguen 0 punts en aquest criteri.

Puntuació: Insuficient, 0 punts

D. LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS SA

Informe:

Linguaserve presenta una proposta excel·lent, altament detallada i perfectament alineada amb els requisits establerts al plec. L'eina de gestió proposada és el portal LS Hub, una plataforma web integrada amb diversos mòduls que cobreixen de manera completa les funcionalitats requerides:

- GBC User File Manager, que permet gestionar, enviar, rebre i fer el seguiment de documents multilingües, amb estructures personalitzables per usuari, departament, centre de cost o peticionari.
- GBC User Tracking, que ofereix informes configurables en temps real sobre l'estat de les comandes i els costos, amb filtres per centre de cost, combinacions lingüístiques, dates, i altres paràmetres econòmics o operatius. També permet l'exportació a Excel i la generació d'informes mensuals de certificació i facturació.
- GBC User Language Resource, que facilita l'accés a glossaris terminològics i guies d'estil específiques del client, amb control per perfil d'usuari.

Pel que fa al seguiment de les factures desglossades per centre de cost, la proposta descriu amb precisió la capacitat de generar informes econòmics personalitzats que incorporen aquest tipus de desglossament. També s'hi indiquen camps específics com ara "centre de cost", "departament", "peticionari" o "unitat", fet que garanteix la possibilitat de vincular correctament cada encàrrec amb la seva partida pressupostària.

A més, la proposta inclou il·lustracions de la interfície gràfica, que mostren una eina estructurada, clara i personalitzable, amb accés per diferents perfils d'usuari i amb mesures de seguretat avançades.

Per tots aquests motius, i atesa la complerta adequació als requeriments del plec, s'atorguen 15 punts en aquest criteri.

Puntuació: Excel·lent, 15 punts

E. STARTUL SL

Informe:

Palíndromo utilitza la plataforma Gespoint, integrada en el seu ERP i accessible via web/Intranet, que permet el control i seguiment en temps real dels serveis sol·licitats i la facturació.

La plataforma ofereix una interfície clara i senzilla, que mostra sol·licituds, ofertes, tasques (en execució i finalitzades) i factures, amb opcions de filtratge, ordenació i personalització de visualitzacions. El client pot consultar l'estat dels encàrrecs i rebre notificacions automàtiques. També permet generar informes detallats de factures, amb capacitat de filtratge per dates i estats, suggerint possibilitats de desglossament per centres de cost.

L'accés és segur, amb usuaris i contrasenya, còpies de seguretat encriptades i controls d'accés a servidors i xarxa.

En conjunt, la plataforma és clara, completa i accessible, complint amb els requisits i oferint una eina òptima per a L'Auditori.

Puntuació: Excel·lent, 15 punts

- **Memòria del desenvolupament de la feina un cop rebut l'encàrrec. Fins a 10 punts:**

Es valorarà el contingut i grau del detall de la memòria del desenvolupament de la feina un cop rebut l'encàrrec en coherència amb l'oferta. Es valorarà que la memòria inclogui totes les actuacions necessàries per desenvolupar la feina. No es valorarà informació que no sigui rellevant o que no aportï valor a la prestació així com aquella que comporti una simple repetició o reiteració dels requisits mínims previstos al plec de prescripcions tècniques.

Les puntuacions s'atorgaran amb la ponderació següent:

- Insuficient: 0 punts. El licitador no ha assolit un nivell mínim de comprensió dels requeriments mínims del contracte ja que ha deixat de banda aspectes importants, hi ha omissions en el contingut o omet aquest apartat.
- Bona: 5 punts. Hi ha una descripció que denota un cert grau d'experiència amb claredat en el circuit de les feines i garantia de compliment de l'execució de la tasca en termini.
- Excel·lent: 10 punts. Excel·lent proposta amb coneixement profund i garantia de compliment òptim del contracte.

A. TEXTOS BCN SLU

Informe:

La proposta presentada per Textos BCN és excel·lent, tant pel seu grau de detall com per la seva coherència amb els requisits del plec. La memòria descriu amb precisió totes les fases del procés de treball, des de la recepció de l'encàrrec fins al tancament del projecte, incloent-hi la correcció, traducció, revisió, control de qualitat, mesures correctores i eines de seguiment.

Destaca especialment:

- L'ús d'eines tecnològiques avançades (TAO, SDL Trados, LanguageTool).
- La definició clara de rols i responsabilitats.
- La presència de protocols de qualitat i llistes de verificació específiques.
- La capacitat de resposta i compromís amb els terminis.
- L'experiència en l'àmbit cultural i musical, molt alineada amb les necessitats de L'Auditori.
- La proposta mostra un coneixement profund del servei requerit i una estructura organitzativa sòlida que garanteix l'execució òptima del contracte.

Textos BCN reconeix explícitament que els textos de L'Auditori poden pertànyer a àmbits com la musicologia, gèneres musicals, arts escèniques, pedagogia, àmbit social i educatiu, i comunicació. L'empresa destaca la seva experiència amb clients com el Gran Teatre del Liceu i festivals com el BAM, cosa que garanteix l'especialització del seu equip en textos culturals i musicals.

Puntuació: Excel·lent, 10 punts

B. TYS 96 SL

Informe:

La proposta presentada per TYS és molt completa i ben estructurada, amb una descripció detallada de totes les fases del procés de treball, des de la recepció de l'encàrrec fins al lliurament i seguiment. La memòria mostra una clara experiència en el sector i una organització sòlida.

Punts forts destacats:

- Descripció exhaustiva de les fases: codificació, anàlisi, traducció, correcció, revisió, control de qualitat, mesures correctores i model de gestió.
- Compliment de la norma ISO 17100:2015 i ús d'eines tecnològiques com Trados, Xbench, LanguageTool, QA Distiller.
- Protocols clars de revisió amb participació de diversos professionals.
- Mesures correctores ben definides i orientades a la millora contínua.
- Capacitat de resposta immediata i disponibilitat 24/7.
- Sistema de gestió i comunicació molt ben articulats amb el client.

Puntuació: Excel·lent, 10 punts

C. GRUPO SLIWA-VEGA SL

Informe:

La proposta presentada per GRUPO SLIWA VEGA és bona, amb una estructura clara i una descripció funcional del procés de treball. Tot i que inclou diversos elements rellevants, no arriba al nivell d'excel·lència per manca de profunditat en alguns aspectes clau.

Punts positius:

- Descripció del circuit de treball amb fases ben definides: recepció, anàlisi, traducció, revisió, lliurament i seguiment.
- Ús d'eines TAO (Trados, MemoQ, Wordfast) i revisió per un segon lingüista.
- Equip ampli i diversificat amb experiència acreditada en múltiples combinacions lingüístiques.
- Capacitat de resposta urgent i compromís amb la qualitat i la confidencialitat.
- Experiència en projectes amb entitats públiques i privades.

Limitacions:

- La memòria no aprofundeix en el control de qualitat amb el mateix detall que altres licitadors (no es descriuen protocols específics ni llistes de verificació).
- Les mesures correctores són esmentades de manera genèrica, sense concreció ni compromisos clars.
- No s'inclouen eines de seguiment ni indicadors de qualitat ni sistemes d'auditoria.
- L'enfocament és més descriptiu que analític, amb poca personalització respecte a les necessitats específiques de L'Auditori.

L'empresa té experiència àmplia en traducció jurídica, tècnica, institucional i administrativa, però no es fa cap menció específica a l'àmbit musical o cultural.

Puntuació: Bona, 5 punts

D. LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS SA

Informe:

La proposta de Linguaserve és excel·lent, amb una estructura molt detallada, una metodologia robusta i una clara orientació a la qualitat i a la satisfacció del client.

Punts forts destacats:

- Descripció exhaustiva del circuit de treball, amb fases ben definides i responsables assignats.
- Control de qualitat molt complet, amb eines específiques (QA Checker, Xbench, QA PLINT) i protocols detallats.
- Gestió terminològica avançada, amb glossaris personalitzats, validació amb el client, actualització contínua i integració amb TAO.
- Equip humà altament qualificat, amb perfils nadius, especialitzats i amb molta experiència en els àmbits requerits.
- Sistema de seguiment i comunicació molt sòlid, amb plataforma digital (LS Hub), informes periòdics, reunions planificades i canals de comunicació diversos.
- Mesures correctores ben definides, amb compromís de revisió sense cost i accions preventives.
- Política de qualitat, seguretat i confidencialitat molt completa, amb certificacions ISO 17100, ISO 9001 i en procés d'ISO 27001.

La informació és rellevant i ben estructurada, amb una clara adaptació a les necessitats de L'Auditori. L'equip proposat inclou traductors i correctors amb experiència en textos culturals, institucionals i editorials, alguns amb col·laboracions amb l'Ajuntament de Barcelona, el Museu Marítim, el Grup Planeta, etc. Es destaca la expertesa en textos de comunicació, cultura, turisme i educació, que són àmbits molt propers als de L'Auditori.

Puntuació: Excel·lent, 10 punts

E. STARTUL SL

Informe:

El licitador ha presentat una memòria de desenvolupament de la feina molt completa pel que fa als processos. Ara bé, és una memòria estàndard, en cap moment no fa referència a l'especificitat dels textos de L'Auditori (musicals i musicològics) i en com es tractaran, fet que pot dificultar serveis com "l'adaptació de la llargada i l'edició de les biografies dels artistes sol·licitades per L'Auditori, segons criteris de rellevància en l'àmbit musical". Es fa menció a una base de dades de terminologia de L'Auditori però no se'n detalla cap exemple ni quantitat i en canvi sí que es posen com a exemple bases terminològiques temes legals de

més de 15.000 entrades, o de temes d'economia i empresa de més de 40.000 entrades que no són rellevants en aquesta licitació.

Puntuació: Bona, 5 punts

La puntuació prenent tots els anteriors criteris és la següent:

LICITADORA	Criteris de judici de valor. Fins a 25 punts		PUNTUACIÓ TOTAL
	Eina de control. Fins a 15 punts	Memòria del desenvolupament de la feina un cop rebut l'encàrrec. Fins a 10 punts	
A. TEXTOS BCN SLU	15	10	25
B. TYS 96 SL	8	10	18
C. GRUPO SLIWA-VEGA SL	0	5	5
D. LINGUASERVE INT. DE SERVICIOS SA	15	10	25
E. STARTUL SL	15	5	20

Barcelona.

Cap de Comunicació